

## **11° laboratorio di traduzione italiano-tedesco ViceVersa Villa Garbald, Castasegna (Svizzera), 7 - 14 marzo 2023**

**Con Andreas Löhrer (Amburgo) e Marina Pugliano (Firenze)**

*Organizzato in collaborazione con il programma TOLEDO del Deutscher Übersetzerfonds. Promosso dall'Incaricata del Governo della Repubblica Federale di Germania per la Cultura. Con il sostegno di: Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Litrix.de (Goethe-Institut), Ernst Göhner Stiftung, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano. Sotto gli auspici del Centro per il Libro e la Lettura e StradeLab.*

L'undicesima edizione del ViceVersa italiano-tedesco fa parte di *Laboratorio Italiano*, programma di formazione permanente promosso dalla Casa dei traduttori Looren e coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi.

Nato nel 2006, il laboratorio offre a dodici traduttori e traduttrici editoriali un'occasione preziosa di incontro e di scambio. Per una settimana sei traduttori e traduttrici di lingua italiana e sei di lingua tedesca si riuniscono per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi su difficoltà e strategie possibili. I testi possono appartenere a qualunque genere: narrativa, saggistica, poesia, teatro, graphic novel, letteratura per bambini e ragazzi.

Sono previsti inoltre due eventi pubblici: un incontro con un autore/autrice e un traduttore/traduttrice e *Laboratorio aperto*, serata in cui il pubblico della Bregaglia è invitato a partecipare in diretta a una sessione di lavoro.

**Info Covid 19: durante il laboratorio a Villa Garbald è obbligatorio il rispetto delle misure vigenti per il contenimento del contagio. In caso di necessità, l'organizzazione si riserva di ridurre il numero dei/delle partecipanti a 8. Si chiede inoltre la disponibilità all'eventuale passaggio alla modalità online su piattaforma Zoom.**

**Partecipanti** - Traduttori e traduttrici editoriali che abbiano pubblicato almeno due opere; si ammettono in numero limitato anche esordienti, purché già addentro alle problematiche della traduzione editoriale. Ogni partecipante riceverà in anticipo tutti i testi da discutere, su cui dovrà prepararsi in modo accurato.

Due posti sono riservati a traduttori e traduttrici verso l'italiano di uno dei titoli proposti dal programma Litrix del Goethe-Institut: [www.litrix.de/it](http://www.litrix.de/it)

**Costi** - Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa. Le spese di viaggio saranno rimborsate a forfait: 250 fr. per chi viene dalla Germania e dall'Austria, 100 fr. per chi viene dalla Svizzera e dall'Italia. Gli importi saranno restituiti al termine del laboratorio.

**Arrivo** - Martedì 7 marzo 2023 entro le ore 18.00.

**Partenza** - Martedì 14 marzo 2023 a mezzogiorno.  
La partecipazione dev'essere garantita per l'intera settimana.

**Candidature** - Le candidature vanno inviate per email entro il **15 gennaio 2023**.  
Gli esiti saranno comunicati entro il **1° febbraio 2023**.

I testi devono provenire da una traduzione non ancora pubblicata alla data del laboratorio.

Documenti da allegare:

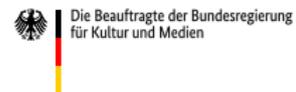
- Nota bio-bibliografica (max una pagina)
- 5 cartelle circa della traduzione che si intende discutere (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
- Testo originale (con numerazione delle righe sul margine sinistro)
- Breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

Tutti i file devono essere intestati con il nome del/della partecipante ed essere inviati in formato PDF per email a:

**Coordinamento** Laboratorio Italiano: [laboratorioitaliano@looren.net](mailto:laboratorioitaliano@looren.net)  
**Andreas Löhner**: [andreas.loehrer@gmx.net](mailto:andreas.loehrer@gmx.net); Tel. +49 (0)40 43274356  
**Marina Pugliano**: [marina.pugliano@gmail.com](mailto:marina.pugliano@gmail.com); Tel. +39 055 5321186

Info sulla Casa dei traduttori Looren: [www.looren.net](http://www.looren.net)  
Gabriela Stöckli: [gabriela.stoeckli@looren.net](mailto:gabriela.stoeckli@looren.net); Tel. +41 (0)43 843 12 43

Villa Garbald, via principale 9, CH-7608 Castasegna: <https://www.garbald.ch/it/>



G A R B A L D



prohelvetia

ERNST GÖHNER  
STIFTUNG

